Porównanie tłumaczeń II Królewska 10:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Jehu zebrał cały lud i powiedział do nich: Achab mało służył Baalowi, Jehu będzie służył mu więcej! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Jehu zebrał cały lud i oświadczył: Achab marnie służył Baalowi. Jehu będzie służył mu gorliwiej! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Jehu zebrał cały lud i powiedział do niego: Achab mało służył Baalowi, Jehu będzie mu służył bardziej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem zebrał Jehu wszystek lud, i rzekł do niego: Achab służył Baalowi mało, Jehu mu będzie służył więcej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zgromadził tedy Jehu wszytek lud i rzekł do nich: Achab chwalił Baala mało, ale go ja więcej będę chwalił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jehu zgromadził cały lud i powiedział do niego: Achab za mało czcił Baalas, Jehu będzie czcił go bardziej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem Jehu zabrał cały lud i rzekł do niego: Achab mało służył Baalowi, Jehu służyć mu będzie więcej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jehu zgromadził wszystkich ludzi i oznajmił im: Achab za mało służył Baalowi. Jehu będzie mu służył bardziej! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas Jehu zgromadził cały lud i przemówił: „Achab mało czcił Baala, Jehu będzie czcił go bardziej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jehu zebrał wszystek lud i przemówił do niego: - Achab mało czcił Baala. Jehu będzie mu więcej służył. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зібрав Ія ввесь нарід і сказав до них: Ахаав мало послужив Ваалові, і Ія йому дуже послужить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Jehu zebrał cały lud oraz do nich powiedział: Ahab nie bardzo czcił Baala, ale Jehu wielce go uczci! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto zebrał Jehu cały lud i rzekł do nich: ”Achab mało czcił Baala. Jehu będzie mu oddawał wielką cześć. |